Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kopie dół, wpada weń, a kto burzy ścianę, tego kąsa wąż.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kopie dół, wpada weń, kto burzy ścianę, tego kąsa wąż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kopie dół, *sam* w niego wpadnie, kto rozwala płot, tego ukąsi wąż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | kto kopie dół, sam weń wpada; a kto rozrzuca płot, wąż go ukąsi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto dół kopa, wpadnie weń, a kto rozrzuca płot, wąż go ukąsi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto kopie dół, ten może weń wpaść, a tego, kto mur rozwala, ukąsić może żmija. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto kopie dół, ten może weń wpaść, a kto rozwala ogrodzenie, tego może ukąsić wąż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kopie pułapkę, ten sam może w nią wpaść, a kto robi szparę w murze, ten naraża się na ukąszenie węża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kopie dół, ten może wpaść do niego. Kto rozwala mur, ten może zostać ukąszony przez żmiję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dół kopie, sam weń wpada. Kto rozwala mur, tego ukłuje żmija. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто копає рів впаде в нього, і того, хто чистить пліт його вкусить гадюка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto kopie dół może do niego wpaść; a kto burzy mur tego może ukąsić żmija. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto kopie dół, sam weń wpadnie, a kto robi wyłom w kamiennym murze, tego ukąsi wąż. |

1. 1) <x>230 7:16</x>; <x>230 9:16</x>; <x>230 35:8</x>; <x>240 26:27</x> [↑](#footnote-ref-2)